

ON OCULAR ULCER  
(IN ARABIC)  
AUTHOR UNKNOWN  
CA. 1700 A. D.





Acc. no. 389/3

M. Chayerhof  
Cairo

H. 186

Unbek. Verfasser:

---

Risalat al-futūḥ  
Fi 'ilāğ al-quwāḥ

(Über Augengeschwüre  
und ihre Behandlung)

Anonymous. On Ulcers  
of the Eye. Modern Copy  
Unknown.

---

9. 5. 20.





رسالة الفتوح وفتوح  
الهند



بسم الله الرحمن الرحيم وبه استعين  
**الحمد لله** الذي بفضله تمت كل نعمه وبلطفه زالت كل نقه واشهد  
ان لا اله الا الله وحده لا شريك له اله خلق المنافع واجزلها  
والله عبده ان يعالج بالادوية التي انزلها واشهد ان محمدا عبده ورسوله  
الذي بتثقلته ازال العمي من العيون وبلمسه برى علي من له الرمء  
فكان له لم يكون وسلم تسليما كثيرا **وبعد** فان علاج قروح العين  
امر خطير وقد يبرها علي من يعرف شي يسير وكيف لا وقد اعترف  
بخطيئتي اساطين اهل هذه الصناعة وما خرجت علاجها كل ذي علم  
وعقل ونباهه ولا يفتد بها ولا يختار الا من همة العالية الى موازاتها  
انا الليل وطراف النهار كنت اهتم في هذا الزمان قاصرة عن تحقيقها  
وفي فتور عن تصور قوانين ادويةها وقد فقهنا فسهل الله فيه بما يسير  
وفتح والهم ان اضرب بحجر الاجتهاد علي زناد المعالجة فاضا وقدح  
والناس بنزاهتهم شبه منه بابا بهم فاطلقت من القلم العنان  
وان لم اكن من فرسان هذا الميدان مجتمعا وراقا في علاج القروح  
الف فيه ولا يوضح ما اشكل واستشكل وفيه مما شاهدته من  
المقلدين واقتبسته من المشايخ والاستاذين وما تلوته في علاج  
قروح تدرى علي المئين بعد اقرارني بالعجز في كل حين وسالت الله  
الكريم حسن النظر والتعليم وان يسهل من ذلك احسن طريق  
انه كريم ولي التوفيق وسهية الفتوح في علاج القروح وبسي  
الله وتعلم الوكيل **فهـ** ل اكثر تولد القروح عند المرة الصغرى  
او عن الدم اذا اشتدت حرارته او كان في البدن اكثر مما ينبغي  
وقليل ان يكون عن بلغم وان كان فيكون عن بلغم مالح ثم ان المادة  
التي تتولد منها القرحه اما متولدة في العين بان يستحيل مزاج  
العين الى الحرارة او تكون المادة منتقلة اليها من عضو اخر اما من  
الدماغ بان يتحرك فيه مادة فتصب منه الى العين او يحصل للدماغ

اصرف

حركة

حركة غنيغة فتتصب منه المادة أو يسخن الدماغ بملاقات حشدي  
 أو حمام حار فتسيل منه المادة أو يكون السبب حركة نفسانية  
 كالغضب الشديد وقد يكون السبب من خارج كضربة أو طرفة أو الأعضاء  
 المشاركة للدماغ هي المعدة والدة والكبد والرحم فضرر المعدة بآب  
 يفسد مزاجها أو يكثر فيها العفن فيتراقي فيها الحمة فأسدة إلى الدماغ  
 وينزل إلى العين وكذلك الريح بان يجتد مزاجها فيتراقا منها الحمة حارة  
 وكذلك الكبد أو يقطع ما كان يخرج من الرحم من دم الحيض أو دم  
 الاستحاضة **والنوع القروح** سبعة **النوع الأول** ويسمى القتام  
 واسمه مشتق من صغته وسماه بعضهم الحنفى وسماه بعضهم الفبار  
 ليشبهها به لأنه يشاهد على الحدة يشبه الفبار ويشبهه الفارماو  
 القتام وهو يعم القدرية غالباً وقد لا يعم وهذا النوع ارق انواع القروح  
 واسهلها علاجاً **النوع الثاني** وهو اظربها من الذي قبله  
 لكنه اصفر حجماً وهو حبي على الحدة يشبه السحاب **النوع الثالث**  
 ويسمى الاكليلي لأنه يأخذ جانباً من السواد وجانباً من البياض فيرى  
 ما على السواد ابيضاً ويرى ما على البياض احمرًا فاذا هذه الدرحة  
 ذات لونين وكلما كانت الحمة أشد كان الوجع اقوى **النوع الرابع**  
 ويسمى الصوفي لأنه يرى على الحدة كالصوف وسماه بعضهم  
 الشغبية وهذه الاربعة انواع لا تكون الا على ظاهر العين فلهذا  
 اطلقوا عليها اسم الغمام أو القتام ونحوه **والثلاثة الغائبة**  
 وهي اربا من الظاهرة واشد خطراً **والاولى** منها قرحة عميقة  
 ضيقة وكلما اشتد ضيقها اشتد غورها وتسمى الجب ولا تكون هذه  
 الا ببيضا نقية تشبه حبة الجاورس في القدر وهو الرخن ولهذا  
 سماها بعضهم الجاورسية **والثانية** وتسمى الحائرة وهي اقل عمقا  
 من التي قبلها لكنها اوسع وسماه بعضهم المولمة **والثالثة**  
 وتسمى الاحترافية وهي قرحة وسخة ذات خشك ريشة خطر عظيم

أوفى تفتيرها



فان مادتها الشدة رداً لها وقوة حرافتها بما اكلت اغشية العين فتسيل  
وطوبى العين سيما ان طالت مدتها ومن القروح نوع ثامن ويسمى  
ذبيله وهي قرحة عميقة جدا كثيرة الوسخ كثيرة الخشونة تاخذ جميع العين  
وربما خرفت طبقات العين فتسيل رطوبة العين البيضاء وفي الاكثر  
انما تحدث القروح في الرمد الخارج سيما الصفراوي سيما اذا كانت  
صفراوه رقيقة واقل منه اذا كانت الصفرا فيها غلظ واقل منها ان  
تحدث عن دم وان كان فهو دم صفراوي واقل منهم ان تحدث عن بلغم  
وان تحدث فهو عن بلغم صالح وبقل جدا حد وثرا عن سودا وان حدثت  
عنها فتكون السوداء قد اشتد احتراقها ويلزم القروح وجع شديد  
مريح في العين وفي الاصلع وفي الدماغ وكلما كانت المادة ارق كانت اكثر  
لذعا واشد التهابا والبلغم يكون مع الوجه تمدد فان خرجت المادة  
على الرقادة بيضاء دلت على شدة الالم وقوة الضربات وان كانت صفرا  
او كدمة او صافية فالوجه اخف واخف منه ان تكون حمرا علم ان كانت  
الاوجاع الحادة في العين في القرحة وفي غيرها الكالة لذاعة فهي تدل على  
فساد كيفة المادة وحدتها وان كان الوجه مع تمدد فهو من كثرة المادة  
فان كانت الكالة لذاعة مع تمدد زائد فهي فاسدة كثيرة **علامة** اسباب  
القروح فعلامته الصفرا لزع شديد وتخس في العين قوي جدا وسهر  
وضربات الاصلع وحمدة مع صفرة وتزيد الدموية على ذلك بكثرة  
الثقل وشدة الحمرة وانتفاخ القروح وتمددها وفي البلغمية قلة الوجع  
وقلة الحمرة وكثرة الدوج وكثرة التمدد ورطوبة العين وفي السوداء  
الثقل والجفاف ومودة العين **علاج القروح** بل هو قانون في جميع  
اوجاع العين الحادة تقليب الغذاء وتغييره وتلطيفها فان  
الاعذية الغليظة ضارة جدا وهي كالحوم البقر والبقر والخنزير  
وجميع اللحوم الغليظة والباذنجان والفنبيط وجميع القديس لبن  
وغیره وجميع البقول الا الهندباء والاثوم والبصل فشدهم الضرر



وكذا التمر ويحتمل الالبان والهراس وجميع الحوامض الظاهرة الحمض وجميع  
الموالح والحريف وكل ما خلاوته ظاهرة كالعسل والزبيب وقريب منه  
الدبس والروس والسمك الكبير الجند والعنب والبطيخ والزبورث دهنه  
فتضر العين ويحتمل كل فطر وزيات وفساد الهضم فانه يرتقي منه بحجرة  
ردية الى الدماغ ويحتمل الامتلا وخلو المعدة ضار لا حترق الا الصفر  
من ذلك وتتراق الى الدماغ ويحتمل الحركة القوية سيما الجماع فانه ضار  
جدا والصباح ضار ويحتمل النظر الى الاشياء المضيئة والبيض ومن النظر  
الى الشعاعيات والى الاشياء الشفافة كالبلور والزجاج بل يكون  
ما يفرض حوله او ينظر اليه سودا او اذ كذا او اخضر ويكون جلوسه  
في ظلمة فان امكن ان يكون الى جنبه خبز ما كان احسن وان تكون  
امكنهم باردة وان يحتمل له في نوم الليل بكل ممكن بان تحرك رجله بالبحر  
وينظرون بما حار ونسيم المنومات ونوم الزهاد ردي جدا لانهم يملأ الدماغ  
بخارا ويزيد في الالم ويحذر من وطو الوسادة فانه من اسباب انصباب  
المادة الى العين ومما يضر بهن الرأس وامنع من الوطاس والسعا  
ومن كثرة الكلام فان ذلك ضار ويبادر الى قصد القيفال فانه نافع جدا  
ويخرج من الدم ما يحتمل القوة ويحتمل الامتلا ويحتمل شدة حرارة الدم  
وعلى ان يترك بعد ايام يحجم فانه ضروري فان ذهبت الضرورة الى قصد  
عرق من عروق الرأس ففصل كعرق الجبهة والانف والمنتصب او حمامة  
النفرة ودمها ينفع جدا حمامة الساق وكذا قصد الصافن ويكون فوق  
الكعب بقدر شبر ودهنهم بانما الطبيعة فان مسكها اضرا لاشيائي او طاع  
العين قال في التذكرة تبعا للرئيس ابن سينا والعمدة في علاج الفروع  
تتبعته البدن عامة وتبقى الرأس خاصة وذلك بالاشتغال  
الجاذبة اليه اسفل ثم قال لا اعني بن سينا وصاحب التذكرة وينبغي  
ان يستعمل الاسهال في كل يوم ربيع ولينا الطبيعة دايما من اعظم  
المهمات **المسهلات** اما المحقق في العقاقير وفي غيره ان تفهمها

لعله  
فان دعت

في اوجاع العين عظيم سيما في القروح ينبغي ان تكون حقنهم اللينة مزادة  
 معجون بنفسج وترنجين **مسهل** كثير النفع اجاص وعذاب ومشمس  
 من كل واحد عشرة عدد ازهر نوفر خمسة دراهم زهر بنفسج اربعة دراهم  
 سنا ثلاثة دراهم سبستان ثلاثين حبه بر باريس ثلاثة دراهم تمر هندي  
 خمسة دراهم قشر هليلج اصفر اربعة دراهم ينقع ليلة ثم يمس ويصفى  
 ويمرس فيه فلوس خيار شنبه عشرة دراهم ترنجين عشرة دراهم  
 شير خشك عشرة محموده سدس درهم دهن لوز ثلاثة فان دعت ضرورة  
 الي زيادة قشر كابل واملح وهندي از يد **مسهل جريته** قشر كابل  
 وقشر هليلج اصفر وهندي وسنا من كل واحد خمسة دراهم غسل  
 خيار شنبه عشرين درهما محموده مثقال يجمع مع دهن لوز ويستعمل  
 منه بحسب الحاجة **مسهل** يستعمل عند زيادة الدم قشر هليلج اصفر  
 خمسة دراهم عذاب ثلاثين حبه سبستان ثلاثين حبه تمر هندي  
 سبعة دراهم بر باريس ثلاثة زهر نوفر خمسة زهر بنفسج ثلاثة  
 يطبخ ويصفى على فلوس خيار شنبه خمسة عشر درهما ترنجين عشرة  
 محموده ثمن درهم واستعمال حب الشيباء عند النوم جيد ليلا تتل  
 العقيقة والحركة فعله والقتل عند النوم جيد ويتخذ من سنا وسكر احمد  
 وما سلق واملح فان كانت صفراهم فيها غلاظ او تكون الماده متشربة  
 في الدماغ استعمل مع المسهل ايارج فيقرا وينقع الصبر او قرص  
 البنفسج او مطبوخ الفاكه الواقع فيه الهيلجات **شمامه** تنومهم  
 وتسكن وجعهم اس اخضر صندل ابيض وافيون وكبرة يعجن بهما ورد  
 وتعمل قدر الجوزه وشم الاس والخلاف والخيار والسفرجل والبنفسج  
 جيد ويقرب الي وجوههم المياه المغلي فيها البنفسج والنوفر وقشر  
 الخشخاش **واما حلم غد** بهم فنبقي ان يستعمل اوله التدبير اللطيف  
 كالسكر البنات مع ما النوفر وما الهند با او مع ما الشهد الرقيق  
 او شراب عذاب ونوفر وشراب اجاص ونوفر وشراب خوخ زجاجي  
 ونوفر



٢  
ونوفر او شراب اجاص وبنفسج او ما الرمانين باحد هذه الاشربة  
او شراب خشخاش ونوفر ليوم ثم بعد ذلك ينتقل الي المزاورير  
**اغذيتهم** مزورة رجلة او رجلة مطبخة او ما الشعير الغليظ بسكر مكر  
اول باب الحيز مفصول او مزورة ملوخية او مزورة حب رمان او مزورة  
اجاص او بامية او خبازي او اسفاناخ او مزورة ريباس اول باب خبز  
نقع في ما بارد مع سكر وحسوس شعير او سويقة وقد تخمض المزاورير  
بما ليون او بما حصرم والحل صار لهم ومزورة القرع لولا انهما تقوي  
وهو بة العين **فاذا** انفجرت القرحة فينبغي ان يلفظ التدبير لئلا  
تضعف القوة فتكثر الفضول في البدن وفي العين فيفسد اندمال  
القرحة بان تتخذ الاحسا باللوثر المستحب ثم ينتقل الي البيض النيرت  
ثم الي الاكارع ثم الي لحم الجدا والفرايح والخبز المنقوع في السكر  
والحلاوة السكب بالسكر والغسقة وممتنع من الفواكه الا ما يذكر  
فانها توجب العين وربما فسدت في المعدة فتراها منها الي الدماغ  
انجره رديه ويستعمل من الفواكه الاجاص ويكون استعماله قبل الطعام  
ويستعمل بعد الطعام القراصيا والزعرور والسفرجل والكمثرى  
والنوت الاسود ويكثر في اطعمتهم من الكزبرة اليابسة فانها تمنع البخار  
**الادوية** الموضعية فاذا كانت القرحة او ابطا انفجارها قطر في العين  
نقع الحلبة فان ثم وجع فالسيف الابيض محكوكا بنقع الحلبة **واعلم**  
ان لهذه القلة ولكل علة اربع اوقات ابتدا وتزيد وانها وانحطاط  
ففي الا ابتدا وهو الوقت الاول بعثني باستغراغ البدن بالفصد  
واستعمال المسهلات ويوضع علي العين ما يبرد ويردع فقط لئلا يكثر  
من انتشار المادة في العين فتفسد لها مثل بزر قطونا منفعه في ما  
اهلي فيه قشر خشخاش ويطهر في العين السيف الابيض الافيون  
محكوكا ببياض بيض **وصفة** اسفيداج الدصاص منفسولا خمسة  
دراهم صمغ عربي وكثيره ونشأ من كل واحد درهما فيون درهم

**الوقت الثاني** التزويد فيستعمل فيه ما ذكر قبله من تكرير لين الطبيعة  
وترفد العين وموضع علي العين تحت القطن ورق لسان الحمل او جرادة  
قدع او زهر بنفسج او زهر قدع وتداوم عليه الي ان تنضج القرحة  
وتفتح فاذا فتحت فان خرجت المدة علي الرفادة بيضا فالالم شديد  
وتقدم القول فيه **وهذا ابتداء الوقت الثالث** فينقطر في العين  
الشياف الابيض الحالي من الاقويون محكوكا بما حل فيه سكر نبات  
او يحك بلبن بنت ويحلب في العين لبن مرضعه بنت ثم يقطر من  
هذا الشياف اسفيداج مفسولا خمسة انزروت مربا بلبن بنت <sup>ثلاثة</sup>  
نشا وكثيره وصمغ عربي من كل واحد درهمين يعجن ببياض بيض  
وتخذ شيافا ولا يصلح للعلاج العين في القروح وفي غيرها شي فيه  
لذع ولا تخفيف شديد فاذا انقبت القرحة من المدة وهو حاله الاخطا  
تعالج بالمخففات التي لا لذع فيها مثل شياف الكندر وشياف الابرار  
**صفه** شياف الكندر اسفيداج مفسولا ثمانية دراهم انزروت  
مربا وكثيره من كل واحد درهم نشا نصف كندر مثقال يعجن بما حلبة  
**صفه** شياف الابرار بار وهو الرصاص المحرق مفسولا واسفيداج  
وكحل اصغها في مفسولين وكثيره بيضا وراست مفسولا وصمغ عربي  
واقليميا ذهنية مفسولة من كل واحد اربعة دراهم مرصافي من كل  
واحد نصف درهم يعجن بما مطرود قد رضاء اليه وزن درهم كندر فيكون  
ابلق في املا الحفر ثم يخلط اخر الامر مع شياف الابرار ما يحل ويلطف  
يلذع مثل السكر النبات **صفه** شياف ابلق من شياف الابرار اقليميا محرقه  
مفسولة وكثيره بيضا واسفيداج مفسولا من كل واحد ثمانية دراهم  
كحل اصغها في محرقا مفسولا ستة رصاص محرقا مفسولا سبعة  
شبح محرقا مفسولا اربعة تتخذ شيافا **الوقت الرابع** يستعمل فيه  
الادوية الجلالية علي مراتها فاول ما يبداه ان تذر العين بالسكر  
النبات مرات تثر رضاء اليه انزروت مربا بلبن اتان وما ميراث



وورق حردون مستعمله مرات ثم ينتقل الي هذا الكحل **صفته** سرطان  
 صيني مثقال ماميران مثقال بعرضيه درهم قشر بيض النعام  
 مكلس درهم لولو بكر درهمين بنعم ونذر **در** حديد في جلا انار  
 القروح سرطان محرقا وقلعيا الذهب وبعرضيه وشنج محرقا  
 وزبد بجر اجزا **سوا اخر** وقيل انه مجرب زبد بجر وسكر نبات  
 ومسحقونيا وهو زبد النرجاج وورق يجمع ويدق ويربا بما مغلي  
 فيه ماميران مرات **اخر** قيل انه يذهب البياض في سبعة ايام  
 صد البولاد واستحق ومالح انه راى من كل واحدة درهم شحم  
 خنظل ومراقة بقر من كل واحد درهما بورق مثقال فلفل  
 ابيض اربعين حبة يدق ويعجن بثلاثة امثالها غسل نخل ووضع  
 في اناء من خشب الصنوبر ويكتمل منه والروشنا يا جيد ويكثر  
 في هذه الحال من دخول الحمام واستعمال الماء الحار والله سبحانه  
 وتعالى اعلم ، **تمت بحمد الله وعونه وحسن**

توفيقه والحمد لله وحده وصلى الله على

سيدنا محمد وعلي اله

وصحبه

وسلم

شنج محرق و سرطان صيني  
 محرق وزبد بجر ونوتاهة  
 و بعرضيه اجزا سوا اخره



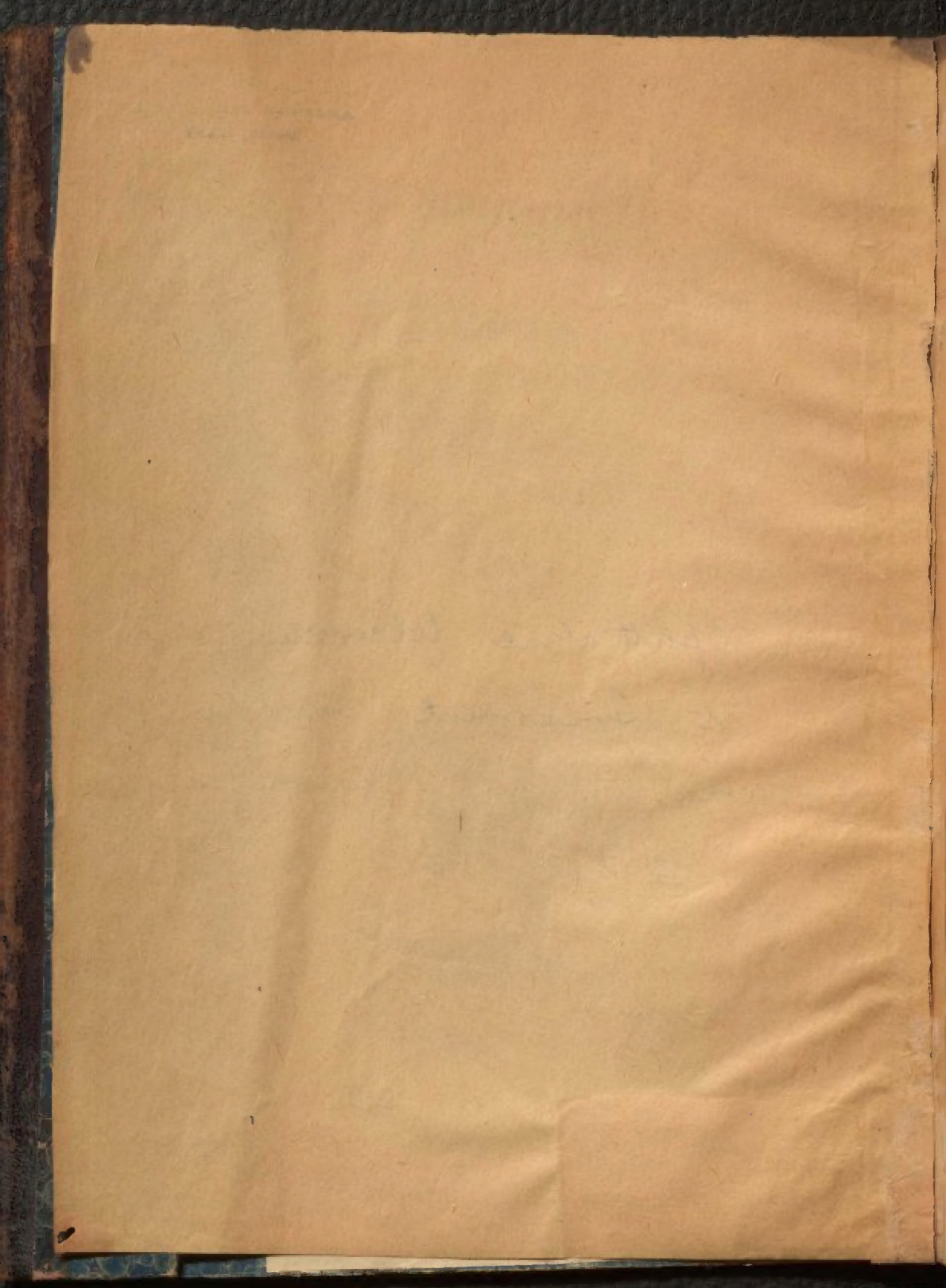






61259





DR. CASEY WOOD  
AMERICAN EXPRESS CO.  
ROME, ITALY

On Ophthalmic Ulceration and  
its Treatment. Anonymous (or  
Author Unknown) Meyerhof Library  
? Ca 1700 A. D.

CASEY A. WOOD  
Ophthalmic Collection  
McGill Medical Library



MEDICAL LIBRARY  
MCGILL UNIVERSITY

ACC. NO.

61259

REC'D


1947

617.7

R595







617.7  
R595